

EL LÉXICO BIZANTINO DE LEONCIO DE NEÁPOLIS EN *VIDA DE JUAN EL LIMOSNERO*

RESUMEN: En el marco de la labor de edición bilingüe de este texto hagiográfico (c. 642), nos abocamos, en lo que respecta al estudio lingüístico, a determinar la presencia de rasgos propios del período bizantino. Centrándonos aquí en el aspecto léxico, se han detectado voces registradas por los diccionarios y por TLG en los siglos precedentes al autor; otras contemporáneas a él y otras que parecen ser creaciones. Destacamos estas últimas, sean neologismos o incluso *bápax legómena*. Se concluye que el obispo es coherente en su expresión con su intención: en el prólogo declara que busca narrar «con el carácter pedestre, sin adorno y humilde propio de nosotros, de modo tal que pueda ser ayudado por lo dicho también el “hombre común e iletrado”» (65 ss.); si bien hay cierto grado de falsa modestia, no miente al decir que se abaja a un público más amplio. Esto se ve en otros rasgos lingüísticos, que confirman el uso de una lengua actualizada y, a la vez, creativa, que llamara la atención del oyente. De tal modo, la lengua colabora con la intención didáctica expresamente señalada por el autor.

PALABRAS-CLAVE: hagiografía, Bizancio, Leoncio de Neápolis, léxico.

ABSTRACT: Within the framework of the bilingual edition of this hagiographic text (642 c.), we seek –with regard to its linguistic study– to establish the existence of characteristic features of the Byzantine period. Focusing on the lexical aspect, different words included in past centuries both in dictionaries and the TLG have been found in the text, as well as other words which are contemporary with the author and some that seem to be created by him. Emphasis is placed on the latter: whether they are neologisms or even *bapax legomena*. We conclude that the Bishop's statements are consistent with his own purpose: in the prologue, he states

that he seeks to express himself «with a pedestrian nature, in an unadorned and humble manner as befits us, so that the “common and illiterate man” may also be helped by this work» (65 ff.) Even though there is some degree of false modesty, he does not lie in stating that he is addressing a wider audience. This is shown by other linguistic features, which confirm the use of a modern and creative language to draw the attention of the reader. Thus, the language contributes to the didactic intent expressly noted by the author.

KEYWORDS: hagiography, Byzantium, Leontius of Neapolis, lexicon.

Uno de los principales problemas que ofrece la evolución del griego, a lo largo de sus tres mil años de registro literario, es el de la diglosia. Es decir, el hecho de tener un constante doble nivel de lengua, que podríamos llamar “popular”, por una parte, y “culto” o “literario”, por otra¹. Obviamente, las obras literarias conservadas tienden a ser clasicistas, en el sentido de que intentan mantener ese nivel de lengua culta utilizado por los clásicos y revalorizado e imitado, por ejemplo, por la segunda sofística, y empleado, en general, por los Padres de la Iglesia y escritores eclesiásticos. A pesar de ello, muchas veces se “filtran”, en el griego arcaizante de la literatura, rasgos de la lengua que llamamos “bizantina”, la lengua hablada (o escrita) en Bizancio, y que llamamos así para no distinguir “tardoantiguo”, “altomedioevo”, “bajomedioevo”, etc., ni entrar en la discusión de cuándo se da históricamente una Grecia “medieval”². Estos textos se hallan en un estadio intermedio respecto de los clasicistas y de los que, sobre todo a partir del s. X, se distancian de esa lengua arcaizante y adoptan la popular.

En el marco de la labor de edición bilingüe del *corpus* debido a Leoncio de Neápolis, centrados ahora en la llamada *Vida de Juan el limosnero*, texto hagiográfico fechable en el 641 del que no existía hasta hoy versión castellana, nos abocamos, entre otros aspectos de estudio, al lingüístico, para determinar la presencia de rasgos propios del período bizantino³. Por razo-

¹ Cf. BROWNING (1983).

² Cf. MIRAMBEL (1966).

³ Destaca MIRAMBEL la importancia de realizar “monografías” de cada autor para determinar en él el peso del vulgarismo y la presencia de una “lengua culta” de modo que se pueda trazar una “curva de purismo” (1966): 170.

nes de espacio nos limitamos aquí solamente al aspecto léxico, dejando de lado los rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos que tratamos en otro lugar⁴.

Metodológicamente, a medida que avanzaba la traducción instrumental como primer acceso al texto, hemos detectado voces que se hallan registradas por los diccionarios y por el *corpus* del TLG como originadas en los siglos precedentes a la época del autor; hay otras que resultan contemporáneas a él y otras que parecen ser creaciones suyas.

Cabe señalar entre el léxico tradicional aquel que tiene una clara pertenencia mayoritaria a la línea Septuaginta-Nuevo Testamento-Padres (o escritores eclesiásticos en general)⁵. De ella son ejemplos ἀγιωσύνη, ‘santidad’ (Pról. 90); γογγύζω, ‘murmurar’ (Pról. 101); ὀρθρίζω, ‘ir de madrugada’ (Pról. 117); εὐδοκία (Pról. 133), ‘complacencia’; κατανύσσω (Pról. 135), ‘compungir, quedar perplejo’; δωροδέκτης (3:7), ‘que acepta dones’ (*Job*); τίθω (4:6), ‘poner’ (NT); οἰκτιρμός (4:23), ‘compasión’ (NT); αἰχμαλωτεύω (6:1), ‘capturar’ (Spt., Justino, ps. Calístenes); βραχιόλιον (6:17), ‘brazalete’ (Spt., Alejandro de Trales); δεκαπέντε (6:51; 9:31, 32, 47), ‘quince’; ἀπειραστος (6:92), ‘incapaz de ser tentado’ (NT, Josefo, Galeno); δεκαδύο (7:18), ‘doce’ (Spt., NT); εἶ τι (8:45, 38:76) como relacionante indefinido ὃ τι (Spt.); εἰσοδιάζω (10:6), ‘percibir como renta’ (Spt.); ὑπογραμμός (17:28), ‘dechado’ (Spt., NT, Clemente); πλὴν (18:22; 40:15) con el sentido de ‘por lo demás’, en lugar de ‘excepto, salvo, a menos que’ (Spt.); ὅτι con el valor consecutivo de ὥστε (21:105, 158), que aparece en la Spt., Teodoreto, Juan Mosco; παιδεύω (27:65) con la acepción de ‘castigar’ (Spt., NT); μισθαποδότης (27:65), ‘que da recompensas’ (NT); el latinismo τίτλος (27:72), de *titulus*, ‘inscripción’ (NT); στυγνάζω (28:15), ‘entristecerse’ (NT, Macario); μεγιστᾶνες (30:3), ‘militares’ (Spt., NT); φυλακίζω (36:10), ‘poner en la cárcel’ (Spt., NT); μεγαλορρήμων (37: 10), ‘grandilocuente’ (Spt.); ἐργατεία (38:10), ‘artesanía’ (Spt., Clemente); γνῶσις (38:10) con la acepción de ‘relación íntima’ (Clemente); αἶγος como sinónimo de αὐγή (38:20), ‘alba’ (apócrifos); εὐποιία (39:5), ‘beneficencia’ (NT, Padres); κρύβω (40:11), ‘ocultar’ (Spt.); κατηριάζω (42:23), ‘cauterizar’ (Spt., NT); παραδίδο (43:20), ‘entregar’ (NT). A esto se podría sumar el uso de ἴνα con futuro (17:30), τοῦ más infinitivo como final (43:31). Estas voces

⁴ Serán publicados en breve en *Bizantinistica*.

⁵ Las referencias empleadas corresponden a la edición de FESTUGIÈRE (1974); se indican los números de capítulos y, tras los dos puntos, la línea dentro de él.

y giros representan el peso que el griego escriturístico tuvo en la conformación de la literatura cristiana⁶.

También emplea, lógicamente, tecnicismos como *πρεσβύτερος* (Pról. 175, 190), que es ‘presbítero’ desde *Hechos*; o *χειροτονέω* (Pról. 190; 11:27), ‘ordenar, dar un orden clerical’, ya en Ignacio y Atanasio; *χειροτονία* (1:3), ‘ordenación clerical’; *βαπτιστήριον* (9:36), ‘bautisterio’ (desde Atanasio) en vez de ‘piscina’; *ἑβδομάριος* (12:42), variante de *ἑβδομαδάριος*, ‘ministro seminario, hebdomadario’ (s. iv); *εὐκτήριον* (25:14), ‘oratorio’, registrado desde el s. III. Algunas voces son tecnicismos “políticos” tomados del latín y ya arraigados, como *πατρίκιος* (10:3; 21:105), registrado en Plutarco.

Entre las voces que representan este léxico tradicional, muchas corresponden a la etapa inicial del Imperio Bizantino, términos que aparecen registrados en el siglo iv y que corresponden, a veces, a tecnicismos propios de la vida eclesiástica o latinismos de orden político-administrativo. Para un autor del s. VII, tales voces ya son sentidas como arraigadas en la lengua. Y quizás podamos decir lo mismo de las que se hallan registradas en textos de los ss. v y VI:

1.- VOCABLOS CONTEMPORÁNEOS O MÁS CERCANOS AL TIEMPO DEL AUTOR:

a) del s. iv: *θεοκῆρυξ* (Pról. 91; 11:46), ‘heraldo de Dios’ (Juan Crisóstomo⁷); *τριμίσιον* (Pról. 165; *τριμίσιον* 40:32, 57:13), que LSJ registran como *τριμήσιον* en papiros, latinismo de *trimissis*; *ἀτονίζω* (1:11), ‘languidecer’, no es registrado por ningún diccionario, pero el TLG lo halla en Efrén, luego en *Catenae* y en la *Vida de san Atanasio* (s. ix); *καμπανός* (2:6), ‘balanza’, que LSJ registra como *κάμπανος* en papiros, pero que Du Cange, acentuándolo oxítono y como sinónimo de *stater*, ‘pesa’, lo registra ya en Juliano el Apóstata; *μόδιος* (2:7), ‘modio’, del latín *modium*; *ἐνυπογράφω* (2:10), ‘suscribir, firmar’, en papiros; *ἀσπλαγγνία* (6:94), ‘falta de entrañas, falta de compasión’, aparece en Juan Crisóstomo (*ἀσπλαγγνος* 19:69, 40:19); *δεύτερον* (7:5) con el valor de *δύς*; *κύβερνος* (8:38), ‘timonel’, está registrado por Stephanus en Gregorio Nacianceno; *συναλλάκτης* (8:56), ‘cliente’, se registra en Basilio, como también el adverbio *περιχαρῶς* (27:58), ‘muy gozosamente’; *ἀφαρεί* (9:51), ‘enseguida’, desde Eusebio; *φορτώνω* (10:19), ‘portar’, según

⁶ Véase CAVALLERO (2009).

⁷ Lo registra el TLG; SOPHOCLES cita a León, del s. x, STEPHANUS remite a Hesiquio, a Teófanos (s. ix) y a Eustacio (s. XII).

Lampe es empleado en los *Acta Thomae*, de fecha incierta (¿s. III?), pero Du Cange, que lo glosa como *onerare, onus imponere*, remite a Pantaleón, Teodoro de Pafo, Nicetas bárbaro, *Historia* de Apolonio de Tiro, y el TLG al *Bellum Troianum* del s. XII y a la *Crónica de la Morea* (s. XIV); κελλάριος (10:31), ‘asistente, edecán’, latinismo por *cellarius*, registrado en Basilio; νοτάριος (11:51; 21:88), ‘notario’, latinismo de *notarius*, se registra desde Atanasio, Juliano, Basilio; el giro βάλλω / δίδωμι / ποιῶ μετόνοιον⁸, ‘hacer una reverencia, una genuflexión, postrarse’ (12:49, 56; 13:35; 23:85, 100; 38:18; compárese con προσκυνέω en 6:62, 23:76), empleado también en *Vida de Simeón el loco* (134:3), se registra en los evangelios apócrifos y los *Apophthegmata patrum*; ιδιάζω con el sentido de ‘estar a solas’ en vez de ‘ser diferente de’ (clásico) y ‘pertenecer a, tener trato con’ (postclásico) aparece en 14:7, pero se registra ya en Gregorio de Nisa; también en este autor aparece ψυχωφηλής (13:10; 50:12), ‘provechoso para el alma’; κουβούκλιον (14:7; 21:67; 25:15), síncope de κουβικούλιον, es latinismo por *cubiculum*, ‘recámara’, registrado en Macario; ἀποστηθίζω (16:2), ‘recitar de memoria’, aparece en Atanasio, Epifanio, Paladio; ἀργολογία (16:22), ‘locuacidad inútil’, tiene registros en Basilio, Efrén, Nilo, etc.; κέλλιον (19:7), ‘celdita’, diminutivo de κέλλα, latinismo, se registra desde Atanasio; θεάρεστος (21:183), ‘agradable a Dios’, se registra desde Ps. Hipólito, Atanasio, Efrén Sirio, Epifanio, Libanio, Crisóstomo; στιχάριον (22:7; 23:54, 55), ‘sotana’, en Juan Crisóstomo; τρίτον con el valor de τρίς, ‘tres veces’ (24:30), se registra desde el mismo orador; μόνον como subordinante temporal de simultaneidad, ‘tan pronto como’ (27:47), ya en Dídimos de Alejandría; δυσοκνέω (32:11), ‘demorarse’, en Efrén; μισόκαλος (34:5), adjetivo empleado ya por Filón, designa al diablo desde Eusebio, Atanasio y Basilio; quizás de esta época es ἐγγαμίζω, ‘casar’ (35:41), que aparece en el Apócrifo de *Juan*; κακέσχατος (38:27, 108), ‘malísimo’, se registra en Efrén Sirio y luego en Anastasio Apocrisiario (s. VII); σιωπητικός (40:6), ‘taciturno’, en los *Apophthegmata patrum* y Jámblico; κλεψοσύνη (40:36), ‘robatina’, aparece en Ps. Polemón, Adamancio el judío y el léxico de Hesiquio; ἀνευτρέπιστος (43:68), ‘no bien preparado’, en Efrén; ἐνδημία (57:3), ‘regreso’, aparece desde Atanasio; ὑπέριτιμος (57:14), ‘supra-honorable’, aparece en Efrén y Máximo Confesor¹⁰; ἀναπαύηται por ἀναπαυθῆναι, ‘descansar’ (59:82), es registrado en esta época por Dieterich

⁸ Cf. BROWNING (1983): 13. Para TABACHOVITZ (1943): 53 significa ‘pedir perdón’.

⁹ Obsérvese la metonimia de στήθος, ‘pecho’, por ‘corazón’, sede de la memoria.

¹⁰ Tardíamente será título del metropolitano, según señala DU CANGE.

(1898:240)¹¹. Asimismo, ἀκουμβίζω (21:142), ‘ponerse a la mesa’, del latín *accumbo*, aparece en Zacarías (s. VIII) y, como ἀκκουμβίζω, en Constantino Porfirogéneto; Du Cange da la entrada ἀκκουμβεῖν; pero el TLG lo registra ya en *Physiologus* (¿ss. II-IV?), si bien se hace mucho más frecuente en textos monásticos (*acta* y *typica*), en la Suda y en textos de lengua popular posteriores al s. X (*Digenis Akritas*, *Bellum Troianum*, *Historia Alexandri Magni*).

b) del s. V: φιλοίστωρ (Pról. 62), ‘amante de las historias’, se registra en Asterio; θεοφύλακτος (Pról. 181), ‘divinamente guardado’, aparece en Nilo y Cirilo; καλαμάριον (Pról 196), ‘cálamo, pluma para escribir’, ya en el IV Concilio de Calcedonia; ἐνθρονιάζω (1:1), ‘entronizar’, en Epifanio; προμνημονεύω (1:5), ‘mencionar antes’, en papiros, pero en Eusebio según Stephanus; διαδότης (1:37), ‘distribuidor’, en papiros; σεκρητάριος (4:3), ‘secretario’, latinismo, registrado en el Concilio de Calcedonia; πληγάτος (6:10), ‘herido’, se registra en Calinico y luego en Juan Malalas; ξενεών (6:10), ‘hospedaje’, aparece en Isquirión; κῦρις (8:60; 21:167), como título, con el valor de ‘señor, don’, se registra desde el Concilio de Calcedonia, donde también alterna con κυρός, empleado aquí con el mismo sentido (9:46, 50; 14:16; 21:140, 143), aunque cabe destacar que en 21:135 y 178 se usa la forma plena κύριος para referirse a un patrón de esclavos; λαμπρόν (8:63; 50:52), ‘brasa’ (Cirilo el Escita), usado por Leoncio también en *Simeón* (145:7; 146:20, 24; 147:3); κεντηνάριον (9:20, 31; 10:65, etc.), ‘quintal’, latinismo por *centenarium*, se registra desde Zósimo; ἰδιοχείρως (9:52), ‘de propia mano’, registrado en el Concilio de Cartago del 403; χαλάδριον (10:15), ‘jergón’, aparece en Cirilo de Escitópolis; ἐνδοχότης (10:41), ‘gloria’, ya en Nilo; τοποτηρητής (11:31), ‘vicario’, ya en el Concilio de Cartago; κουβάριον (19:25), ‘bola’, en Calinico; ἀλληνάλλως (19:42), ‘arbitrariamente, variadamente’, en Epifanio; el latinismo μαγκίπιον (20:23), ‘panadería’, de *manucipium*, registrado desde Sócrates; ἀναγκαῖος con la acepción de ‘valioso, costoso’ (21:61; 28:8); ράπτης (20:65), ‘sastre’, aparece en Paladio; ἀργυροπράκτης (21:137), ‘banquero’, se registra en Cirilo, Nilo, Justiniano, Juan Mosco, Teófanos; el latinismo κουράτωρ (35:10), de *curator*, ‘curador’; κόσσος (38:107, 110), ‘cachetada’, en Paladio (cf. *Simeón* 153:10; 156:18); Χριστεμπαίκτης (38:108), ‘burlador de Cristo’, se encuentra en Teodoreto; ὄφικιον (42:12), ‘negocio’, latinismo a partir de *officium*, se registra en Olimpodoro y Zósimo; el sustantivo συντυχία en la acepción ‘charla’ se registra desde Sinesio (46:3; 50:12); κουρεύω (50:65), ‘tonsurar’, en Epifanio (cf. *Simeón* 129:21); καλγάριος (51:1),

¹¹ Cf. BLASS-DEBRUNNER 78.

‘zapatero’, en Nilo; καταλαμβάνω (59:10) en la acepción ‘allegarse, llegar’, aparece en Teodoreto.

c) del s. vi: καγκελλάριος (2:3), ‘ujier’, latinismo de *cancellarius* (de *cancelus*, ‘verja’), registrado en Lido; οὐθενότης (2:21), ‘nulidad’, registrado en Juan el Ayunador; ἐκκλησιέκδικος (4:3), ‘síncico’, en Justiniano; σιλλίον (4:6), ‘sillita’, latinismo de *sella*, registrado en Juan de Lidia; ἱερομύστης (5:16), ‘sacroiniciador’, se registra en Dionisio Areopagita; ἀρχιεράρχης (5:16), ‘ar-chijerarca’, aparece en Romano Melodo; νοσοκομείον (6:10), ‘nosocomio’, aparece en el Código de Justiniano; παρεάω (8:61), ‘dejar de lado’, se registra en Olimpidoro; χρυσουποδέκτης (9:26), ‘cobrador de tasas en oro’, se registra en papiros; ὄνικι(ο)ν (4:10; 10:65; 27:80; 31:6), ‘escolta’, tomado del latín *obsequium* y registrado desde el s. vi (Justiniano, Juan Mosco), empleado ya en *Simeón*; σύντεκνος (10:75), ‘padrino, compadre’, tecnicismo registrado en el Código de Justiniano; ἀνασφαλῶς (13:66), ‘inciertamente’, también en Justiniano y luego Ps. Macario; βουεννρίζω (14:31), ‘azotar con nervios de buey’, se halla en Teófanos; αἱ συνήθειαι (14:41), “los presentes habituales”, es acepción registrada desde Justiniano; ὑποκάμισον (19:67), ‘camiseta’, se registra en Juan Mosco y luego en la Suda y Pto copródromo (Kriarás señala como sinónimo ἀποκάμισον); ἄλογον (20:22), ‘caballo’, aparece en Gregencio, Cirilo de Escitópolis; el pronombre indefinido οἴοσσῶν, ‘cualquiera’ (23:2) aparece en Justiniano; λόγω + genitivo con el valor de ‘para’, finalidad (27:13), se registra desde Justiniano; ὁδοστασία (43:30), ‘emboscada’, registrado en Gregorio Magno y en la *Vita Marthae matris Symeonis stylitae junioris*, del s. vii; μητῶτον (52:40), del latín *metatus*, ‘camarote’, se halla en el Concilio de Constantinopla del año 536. Interesante es el caso del adverbio καλοθελῶς (19:67), ‘benévolamente’: Stephanus y Du Cange registran sustantivos y adjetivos de la misma raíz, pero no el adverbio; empero, el TLG registra un solo uso en el Concilio de Jerusalén, s. vi, y, luego, en actas monásticas a partir del s. xi: parece, pues, un término de uso eclesiástico-monacal.

Particularmente interesantes son los vocablos cuyos registros corresponden a autores del mismo s. vii¹²: σκάμνον (4:6; cf. 32:8), ‘banco’, latinismo de

¹² En cuanto al diccionario de ΔΙΜΙΤΡΑΚΟΣ, muchas veces la entrada del vocablo señala que pertenece al período medieval pero sin precisar autores ni fechas (σκάμνον, ἀποκατασταίνω, ψυχολογέω, ἀναθάπτω); en otros casos, cita autores posteriores a nuestro texto (κατατρυνάω, μισσεύω, ἐσωφόριον). Algunas voces no tienen entrada (ἀντιπαρτιθέω, στενόνω, ἐσχάνω, συγκροτητής, ἰδιοπροαιρέτως, αἰγιόμαλλον, γομάτος, σκαλίον, ῥυπαφορέω, πορτάριος, τζανός, θερμιοπνέω, φάμουσα, etc.)

scamnum, usado por Ps. Crisóstomo y por Juan Mosco; ἐλαιόκλαδος (6:58; 60:13), ‘rama de olivo’, en el mismo autor y luego en Juan Malalas; ἀποκόμβιον (6:82, 86 y 25:13), ‘bolsa’, el TLG lo registra en Juan Mosco¹³; σακέλλα (10:9), del latín *sacellus*, ‘arca, bolsa, tesoro’; aparece en Anastasio Sinaíta y luego en Teófanos, Constantino Porfirógéneto y el lexicógrafo Hesiquio; κειμηλιαρχεῖον (12:42; 50:11), ‘tesorería’, aparece en Juan Mosco; ῥάσος (19:11), ‘raído’, con registro en Mauricio; ἀσπροφορέω (20:43), ‘portar ropas blancas’, tiene ocurrencias en Juan Mosco y la *Crónica Pascual*; μογγός (21:158, 161, 165), ‘mudo’, registrado en Pablo de Egina; παρεκεῖ (22:7), ‘de allí cerca’, está en la *Crónica Pascual*; el sentido de ‘pestilencia’ dado al adjetivo θανατικόν (24:1), aparece en Juan Mosco; la acepción ‘funeral’ dada a ἐξόδιον (24:4), en lugar de ‘desenlace, catástrofe, muerte’, aparece desde Juan Clímaco; πούλιπτον (27:4), latinismo tomado de *pulpitum*, se registra en textos de fecha incierta (*Basilicae*, *Crónica Pascual*), en Juan Malalas y luego Teófanos; εὐσκανδάλιστος (38:2, 93), ‘fácil de escandalizar’, en Anastasio Sinaíta; ὄρδινος (38:36), latinismo por *ordo*, aparece en Ps. Basilio y en Mauricio; πατερικόν (40:40), ‘relato sobre Padres’, en Anastasio Sinaíta; el adverbio παράνω (43:83), ‘más arriba’, está registrado en el TLG en el médico Esteban; el verbo συντυγχάνω con la acepción de ‘charlar’ (46:1), aparece en Juan Mosco; κέλευσον (52:37) con el valor de ‘por favor’¹⁴ se registra en la *Vita Basilii*, de fecha incierta, y en Juan Mosco; σιαίνω (59:82), ‘molestar, irritar’, según LSJ aparece en escolios, glosas posiblemente fechadas en los ss. VI-VII, y en los lexicógrafos Hesiquio y Suda¹⁵.

Como vemos, algunos están testimoniados en Mauricio, Pablo de Egina, Juan Clímaco, el médico Esteban; tres de ellos, en Anastasio Sinaíta: σακέλλα, εὐσκανδάλιστος y πατερικόν. Ocho aparecen en Juan Mosco, como σκάμνον, ἐλαιόκλαδος, ἀποκόμβιον, κειμηλιαρχεῖον¹⁶, ἀσπροφορέω, ὑποκάμισον, el sentido de ‘pestilencia’ dado al adjetivo θανατικόν, el verbo συντυγχάνω con la acepción de ‘charlar’, κέλευσον (52:37) con el valor de ‘por favor’. A ellas se podría añadir ἄρουλλα (19:43), ‘brasero’, del latín *arula*, que Sophocles ubica en escolios y en Constantino Porfirógéneto y el TLG en *typica monastica* de

¹³ Lo emplean luego Constantino Porfirógéneto (s. x) y el texto jurídico *Basilica* (IX-XII). DU CANGE incluye la forma *apokómpion*, solamente mencionada, a la que remite STEPHANUS.

¹⁴ Cf. TABACHOVITZ (1943): 6; SOPHOCLES p. 657.

¹⁵ ἀνύμνησις (60:42), ‘canto himnico’, aparece en el *Testamento de Abraham*, del s. I, pero luego no se registra hasta el s. VI en Romano el Melodo, y después en Sofronio; no reaparece hasta el s. IX (Focio, Miguel Atalíates, Miguel Glicas, etc.)

¹⁶ La forma κειμηλιάρχιον aparece en el *Código* de Justiniano, según registra DIMITRAKOS.

datación incierta, pero cuya forma con una sola lambda aparece registrada por Lampe en *Persica*, un relato edificante fechable en los ss. v-vi, atribuido a Mosco por H. Chadwick y publicado por L. Clugnet en *ROC* 10 (1905), p. 55:4. Esas ocho apariciones en Mosco son particularmente importantes porque este autor es fuente directa de Leoncio para su texto hagiográfico, según él mismo declara¹⁷, de modo que es posible que tales términos formaran parte, si no del texto-fuente en sí, al menos del estilo del autor¹⁸.

Fuera de este aspecto “tradicional”, por una parte, y “actual”, por otra –en tanto receptor de términos contemporáneos–, es relevante la presencia de neologismos y de *hápax legómena*. Consideramos neologismos aquellos términos de los que no se encuentra un registro anterior a Leoncio (en algunos casos, hay registros de obras cuya fecha es imposible de fijar). Los neologismos de este texto serían:

— κατατρυνάω (Pról. 45), ‘cosechar, vendimiar’; Stephanus incluye la forma κατετρύγα y señala “corrupte pro κατερράγη”; el TLG lo registra en autores posteriores: Teófanos (s. x) y Eustacio Macrembolita (s. xii).

— αντιπαρατιθέω (Pról. 51), ‘comparar’; Stephanus incluye ἀντιπαρατίθημι.

— θερμοδότης (Pról. 126), ‘servidor de agua caliente’; LSJ menciona solamente glosarios, Lampe solamente este *locus* y Sophocles remite a un texto del s. xi; Kriarás lo confirma.

— στενώνω (Pról. 156), ‘crear estrecheces’; no aparece en los diccionarios, pero el TLG lo registra en el s. ix en *Hippiatrica* y *Basilica*.

— ἐσχάνω (Pról. 161, 19:71), ‘tener’; ya lo empleó Leoncio en *Simeón* 132:21; 155:15, donde la rareza del término generó variantes textuales.

— παστιλλάριος (Pról. 162): LSJ registra παστιλλάριος en inscripciones de Asia Menor; se trata de un latinismo, de *pastillum*, ‘torta’; Du Cange cita formas emparentadas (παστέλλιν, παστιλλᾶς, παστέλλος).

— συγκροτητής (1:31), ‘forjador, instructor’, empleado ya en *Simeón* una sola vez (134: 13).

¹⁷ Cf. Prólogo 5-6. Sobre Mosco y Sofronio véase FOLLIERI (1988) y la bibliografía incluida. Véase también DÉROCHE (1995):117 ss.

¹⁸ El texto de Mosco y Sofronio no se conserva. Hay otros dos textos que derivan de él, pero no se puede saber con qué exactitud lo siguen: a) la versión “anónima” publicada por DELEHAYE (1927) y colacionada por Ehrhard, que es un estado anterior a la versión mixta; se trata de paráfrasis sucesivas de los textos de Mosco-Sofronio y de Leoncio; b) un “epítome”, estudiado por LAPPA-ZIZICAS (1970), que resume la obra de Mosco-Sofronio ya parafraseada por el texto anónimo; pero, según la estudiosa, deriva del original de Mosco-Sofronio independientemente del anónimo, dado que incluye datos que este no conserva.

— ἀμίσθως (2:31), ‘sin recompensa’; LSJ registra la variante cretense ἀμίστως en inscripciones; luego aparece en la *Epagogé* del s. IX, texto de jurisprudencia.

— ἰδιοπροαιρέτως (6:13), ‘por propia decisión’; el TLG solo registra la forma ἰδιοπροαιρέτων en Teodoro Estudita; Kriarás lo registra en las *Leyes griegas de Chipre*.

— αἰγιόμαλλον (6:78), ‘piel de cabra’; Lampe lo cita como hápax y el TLG no lo registra, pero Trapp lo registra en Nicéforo, *Vida de Andrés el loco*; el segundo componente deriva del latín *mallo*, *-onis*.

— θεόχαρις (7:17), ‘agraciado de Dios’; Liddell y Stephanus remiten a glosarios; en 16:15 Leoncio emplea θεοχάριτος; Du Cange registra θεοχαρίτωτος. El TLG lo registra en el s. I solamente como nombre propio y, como adjetivo, en Leoncio y luego en el s. XIII.

— ἀρμενίζω (8:16), ‘navegar’; Liddell remite a glosarios y Sophocles al *Testamento de los doce patriarcas*, de fecha incierta; luego aparece en Teófanos (s. IX).

— γομάτος (8:32), ‘cargado’; luego aparece en Nicetas Coniates y en varios textos a partir del s. X, aunque también se lo usa frecuentemente como nombre propio, según registra el TLG; Kriarás señala como sinónimo γεμάτος.

— σκαλίον (10:26), ‘escalón’, diminutivo de σκάλα, latinismo por *scala*; luego aparece en Constantino Porfirogéneto.

— ἀποβουλόω (10:54), ‘quitar el sello’; luego en el Concilio de Trulo (680).

— καθόμοιος (17:30), ‘semejante’; se registra luego en Ps. Gregencio (s. X), *Libistro y Rodamne* y el *Bellum Troianum*, del s. XIII; el verbo καθομοιόω data del s. IV y el sustantivo καθομοίωσις del VII, pero no aparecen en Leoncio.

— γονάχιον (19:11, *bis*), ‘cobertor de las rodillas’; se registra luego en el s. IX, en Acmeto y Metodios¹⁹.

— μισσεύω (20:21, 65), derivado del latín *missa* y, probablemente, de la frase final de la Eucaristía, “missa est”, significa ‘disolver la asamblea’, ‘salir de misa’; Sophocles lo registra en Teófanos (s. IX).

— ἔσωφόριον (20:61), ‘prenda interior’, glosado como *interula* por Du Cange y por Stephanus, que remiten solamente a este pasaje; sin embargo, el TLG incluye ocurrencias posteriores en *Vita et miracula Nicolai Myrensis*

¹⁹ DIMITRAKOS 1675 A, sin citar autores, lo glosa como “tapiz de oración de los mahometanos”.

(una vez, ¿ss. VII-XI?), en Constantino Porfirogéneto (dieciocho veces), en el *Eparchion Biblion* (una vez) y en el historiador Miguel Atalíates (s. XI); LSJ en su suplemento incluye εἰσωφόριος y ἔσωφόριος en papiros del s. IV pero como adjetivos.

— πορτάριος (21:158), latinismo de *portarius*, ‘portero’, en lugar de θυρωρός (usado en 21:166), se registra en Juan Malalas.

— τζανός (21:125), ‘tonto, imbecil’; para Festugière se vincula con el latín *sannio*, ‘bufón’; Du Cange lo escribe τζαννός y lo relaciona con el italiano *zano*, ‘tonto’, y remite a Eustacio *Ad Odysseam*; en otro texto, empero, este autor se refiere a un pueblo: es decir, el vocablo es allí, y en otros lugares citados por el TLG con mayúscula, un gentilicio²⁰.

— σάβουρος (25:27), ‘vacío’; deriva de σαβούρα, latinismo de *sabbura*, ‘lastre’: Stephanus lo registra en el Papa Zacarías y el TLG en Nicetas de Amnia (s. X), pues las ocurrencias en Elio Dionisio y Ptolomeo (s. II) y luego en Hesiquio corresponden al sustantivo.

— θερμοπνέω (27:15), ‘arder’; luego aparece en Teófanos (s. VIII-IX).

— προναύκληρος (28:12), ‘primer marinero’; Stephanus lo registra en un escolio a la *Odisea* y en la *Vida de Juan Crisóstomo* de Jorge; el TLG, en Focio (s. IX) y en las *Basilica*.

— προσφύγιον (34:41), ‘refugio’, luego en Juan Malalas.

— ἀποκατασταίνω (34:42), ‘restablecer’; no aparece en diccionarios y el TLG registra solamente la forma que ocurre en Leoncio: las demás, son formas del verbo ἀποκαθίστημι, del que este parece un doblete; pero Kriarás lo registra en Mateo de Mira y en Ignacio Petritsis.

— τομάριον (35:20), ‘pedazo de papiro’; después aparece en el Concilio de Trullo, año 680.

— φάμουσα (38:71), ‘difamación’, adaptado del latín *famosus*; Du Cange registra φάμωσσον, pero Lampe remite a Leoncio y luego a Focio (s. IX).

— παραχαράξιμος (49:43), ‘falsificado’; el TLG lo registra en Ps. Macario, de fecha incierta, y luego en la Suda; Du Cange, que lo traduce *adulterinus*, lo ubica en el papa Gregorio II (s. VIII) y en textos de difícil datación (*Lexicon Cyrilli y Martirio de san Basilio*).

— ἀββαδόπουλος (50:37), ‘cría de *abbá*’; el TLG lo registra luego en las Actas del Monasterio Lembiotissa (s. XIII).

²⁰ Cf. Eusebio de Tesalónica, *Commentarium in Dionysii periegetae orbis descriptionem* 765:1-4, ὅτι καὶ οἱ Μάκρωνες ἔθνος Ποντικόν, Βεχλείρων νοτιότερον. Τοῦτους νῦν Σάνουσι φαμέν, ιδιωτικότερον δὲ Τζάνουσι, ὡς καὶ τὴν Κελσηγὴν Κετζενήν. Καὶ τὴν χώραν δὲ τῶν Σάνων Τζανικὴν λέγουσιν οἱ τὴν φράσιν ιδιωτεύοντες. Asimismo, Focio, en su *Bibliotheca*, señala καὶ Τζάνοι δὲ οἱ πάλαι Σάνοι καλούμενοι (4040:30).

— ὑπερευρίσκω (51:25), ‘sobreencontrar’; en el s. XIII se registra en Teodoro II Ducas.

— βουλλόω (59:30, 36), ‘sellar’, del latín *bullā*, se registra en la *Vita Basilii*, de fecha incierta, y, después de Leoncio, en el Concilio de Trulo, del año 680; Kriarás y Dimitrakos dan entrada a la variante βουλλώνω.

Se trata, pues, de treinta y tres novedades que se suman a las veintiuna voces registradas en autores contemporáneos. Pero además, hay que tener en cuenta los *háparax*, es decir, neologismos que no aparecen en ningún otro texto conservado de la literatura griega (en algún caso, Leoncio lo usa dos veces, pero solamente él). Ellos son:

— καλλίτροπος (Pról. 60), ‘de buenos modos’; juega con el adjetivo helénistico κακότροπος, que Leoncio emplea en Pról. 113.

— ψιχολογέω (Pról. 85), ‘recoger como migajas’; LSJ lo registra solamente en glosarios; el TLG lo confirma.

— καταποδιάζω (Pról. 130), ‘retener’, no aparece registrado en los diccionarios; otros manuscritos presentan la forma καταποδίζω. El TLG no registra ninguna cita con la forma καταποδιαζ-, ni con las variantes κατεποδιαζ-, ni καταποδιζ-; con καταποδιασ- este lugar de Leoncio sería la única ocurrencia; para καταποδισ- existe sólo un lugar de Palco, autor del s. V-VI.

— ἀδικάμισος (5:25), ‘no disputador’.

— σκνιφεύομαι (6:33), ‘avariciar’ (*cf.* σκνιφός 19:70).

— σαρκαφορέω (6:74), ‘tomar carne’; Stephanus remite a σαρκοφορέω, de Clemente Alejandrino, pero la forma σαρκα- está en todos los mss.; no aparece en el TLG.

— ἐταίριον (8:72), ‘compañero’.

— χρυσοδόχος (9:11), ‘portador del oro’.

— ὑποχολάω (10:51), ‘irritarse’.

— λογοπειθής (13:70), ‘persuasivo’; pero en 38:2 vale por ‘cédulo de chismes’; el TLG registra solamente estas dos ocurrencias; una sola vez emplea Atanasio el sustantivo vinculado, λογοπειθεία, que registra también Dimitrakos.

— μνημοριάλιος (17:5), ‘sepulturero, constructor de monumentos sepulcrales’, aparece registrado por Du Cange, que remite a Jorge el Pecador, pero en la forma μνημοράλιος; según el TLG es *háparax*.

— συμμάκαρ (18:3; 60:42), ‘co-bienaventurado’; Stephanus y Dimitrakos dan entrada al verbo συμμακαρίζω, pero no a este adjetivo, que ocurre dos veces, pero solo en este autor.

— κόλαθον (18:16), ‘ración’, es empleado solo una vez, antes de Leoncio, por Eusebio de Cesárea, pero en género masculino; se registra solamente en Leoncio como neutro plural.

— φυλλολάχανον (19:27), ‘hoja de hortalizas’.

— συρίδιον (19:55), ‘sirio (manto)’²¹.

— παραμονητής (20:3; 29:5), ‘intendente’; aparece dos veces, pero solamente en Leoncio.

— ῥυπαροφορέω (21:113), ‘vestir sucitamente’; en esta entrada, Stephanus y Dimitrakos remiten a ῥυποφορέω, *sordidas vestes gero*, en un escolio a Aristófanes.

— λωρίζω (23:18), ‘flagelar, azotar’, derivado del latinismo λῶρος; en *Simeón* (156:14) emplea el sinónimo λουρίζω; Sophocles y Dimitrakos citan solamente a Leoncio para esta entrada.

— κερμοφυλάκιον (27:17), ‘bolsa de monedas’²².

— ῥιγοπυρετέω (27:31), ‘tener frío por la fiebre’; Stephanus y Dimitrakos registran ῥιγοπύρετος y ῥιγοπυρέτιον.

— ἀντιπαραμυθεομαι (28:45), ‘confortar a cambio’, aparece registrado solamente por Lampe, quien cita a Leoncio, confirmado por el TLG.

— ὑπερεύθυχος (29:2), ‘superanimoso’; no aparece en diccionarios y el TLG registra tan solo esta ocurrencia.

— προνοήτρια (35:11), ‘providente’.

— γαλλοδρόμος (36:6), ‘comerciante ambulante de la Galia’; confirmado por Trapp.

— ψευδοαββάς (38:122), ‘falso monje’; Lampe registra la forma ψευδαββάς en Teófanos; Du Cange la incluye (en la entrada de ἀββά, I 3) como ψευδάββας y remite a Teófanos y luego a Ducas (s. xiv); sí le da entrada Dimitrakos, quien remite a Leoncio y a las *Acta Sanctae Sedis* Ἰουλίου I 160.

— προχείριν (39:11), ‘manopla’; Dimitrakos cita προχείριον sin ejemplos.

— ἐγκαθέδρα (43:125), ‘asentamiento’; como neutro ἐγκάθεδρον se registra en los escolios a Orpiano; como masculino ἐγκαθέδρου en Juan Damasceno (s. VIII).

— ἀπέργι(ο)ν (50:15), enmienda de Festugière a partir de ἀπέργην, ‘despropósito, acción ruinosa’ (cf. *Simeón* 147:22); el TLG registra Ἀπέργιος como nombre propio en el III Concilio de Constantinopla (680) y luego

²¹ FESTUGIÈRE (1974): 575, se pregunta si estos mantos son de lana siria, hechos en Siria o con tintura de púrpura siria.

²² Aparece registrado como *hapax* por TRAPP (2001), aunque no corresponde al período específico de su diccionario y omite, por ejemplo, ἀδικάμισος, εἰταίριον o ἐγκαθέδρα.

como sustantivo común en Demetrio Comateno (s. XIII); Trapp da entrada a ἀπέργιν.

— λιμνίζω (51:23), ‘arrojar al agua’.

— ἐπαινέτη (56:7), ‘elogio’; Lampe registra una forma de primera declinación ἐπαινέτης, -ου, “one who praises”, en Crisóstomo y Sozómeno, pero en el pasaje de Leoncio, ἐπαινέτης debe ser genitivo.

— ἀναθάπτω (56:8), ‘sepultar’.

Tenemos, pues, otras treinta y una voces que se registran como exclusivas de Leoncio, lo cual eleva a sesenta y tres las innovaciones, sin tener en cuenta las diecinueve voces de sus contemporáneos, que en realidad también son novedades. A esto se deben añadir los casos de palabras ya existentes, pero a las que Leoncio les da una acepción diferente:

— ψυχαγωγικός (Pról. 120), ya en Platón ‘atractivo, seductor’, aunque aquí parece significar, más literalmente, ‘orientador del alma’.

— κανονίζω (Pról. 135), en clásico ‘medir con regla’, ‘regular’, ‘prescribir reglas’; aquí aparece como ‘observar’ (Lampe).

— μαθησία (Pról. 143), ‘aprendizaje’; Du Cange remite a Zacarías; Lampe señala que tiene dos acepciones: a) ‘knowledge’, para la cual cita como referencia a Isidoro Pelusiota (*ob. c.* 435) y a Alejandro Salamito, también del s. V; b) ‘education’, para la cual cita el *locus* de Leoncio como única referencia, aunque aclara que hay una *varia lectio*.

— κεφάλαιον (4:14; 13:62; 38:60), ‘asunto judicial’; *cf.* Tabachovitz (1943:64 ss).

— δίδω εις (8:56), ‘poner en’, conservado en el griego moderno; *cf.* Festugière (1974:553).

— ἀσιμβίβαστος (13:17), ‘incomparable’ en Teófilo de Antioquía, aparece aquí como ‘irreconciliado’ (cf. Lampe y Dimitrakos).

— παραμονή (13:57; 23:62), en clásico ‘perseverancia’, es aquí ‘guardia, puesto de guardia’, acepción que Sophocles registra en Constantino Porfirogéneto.

— τομή (13:62), en clásico, ‘corte’, es aquí ‘decisión’, posiblemente calco del latín *decisio*²³; el verbo correspondiente, τέμνω, se registra con la acepción de ‘decidir’ en el Código de Justiniano.

— ἀσκαλώνιον (18:17), ‘ascalonio, medida de capacidad’, en lugar de ‘higo’ como en Ateneo.

²³ *Cf.* FESTUGIÈRE (1974): 565.

— ἀστειεύομαι (19:62) significaba en postclásico ‘hablar elegantemente, hábilmente, urbanamente’, como sinónimo de ἀστείζομαι; pero aquí ya es ‘bromear’, como en griego moderno.

— σύμψυχος (25:56), que en el NT significa ‘con una sola alma’, aquí es ‘con todo a bordo’; se registra luego en Teófanos.

— πατριαρχεῖον (47:2), como ‘residencia del patriarca’, se registra desde Timoteo presbítero (s. VI); pero aquí tiene el sentido de ‘jerarquía del patriarca’, que aparecerá luego en Juan Damasceno, s. VIII.

— ἀπὸ κάλιγος (47:5), lo entendemos como ‘desde el llano’, ‘de laico’ (metafóricamente), si es que viene de un *κάλιξ, κάλιγος vinculado con κάλιγα o καλίγιον, ‘zapato’. Festugière traduce “service civil”, sin comentarios. En Claudio Eliano (s. II-III) aparece la forma de genitivo plural καλίγων una sola vez (giro ἀπὸ καλίγων), la que luego sólo reaparece en el s. X (Constantino VII).

— ἀποδυσωπέω (59:56), ‘suplicar’; Lampe lo registra como ‘importunar’ en la *Catena Lucae*, fechada en el s. V.

Son, entonces, otras quince novedades, con las que sumamos noventa y siete. Si, por otra parte, tenemos en cuenta que este texto incluye al menos diez coloquialismos, podremos completar los elementos para juzgar el léxico. Ellos son:

— καθείς (6:12), ‘cada uno’²⁴, que aparece también en *Simeón* (139: 17).

— μόνον δὲ ὅτι, ‘solamente que’ (8:39; 21:158), aparece también en *Simeón* 156:2; según Tabachovitz (1943:54) es un giro con paralelos latino y demótico.

— δεῦ (8:72; 21:104; 35:27; 50:45; 52:37), empleado también en *Simeón* (156:19 y 167:24), escrito en un ms. como δέου y reemplazado en otro por ἐλθέ, parece una interjección popular derivada de δεῦρο, δεῦτε, como en el giro δεῦρ’ ἄγε (Stephanus III 1018).

— ἀμμά, forma siríaca para ‘madre’ (9:42), equivalente al masculino ἄββά²⁵.

— εἷς, μία, ἓν por el indefinido τις, τι, registrado ya en Sófocles y en la *Septuaginta*, Leoncio lo emplea también en *Simeón* (141:26; 146:6; 150:8, 25)²⁶: τούτων ὁ μὲν εἷς (12:2), “uno de ellos”; cf. las variantes de 38: 105.

²⁴ Cf. Blass-Debrunner § 305.

²⁵ ΚΡΙΑΡΑΣ incluye ἀμμά como variante de la conjunción ἀμή, ‘pero, luego’.

²⁶ Véase la elipsis de ἡμέρα, en la que se dice ἓν μᾶ en lugar de ἓν τι.

— ὕπα (20:45; 40:35) con el sentido de ὕπαγε, imperativo de ὑπάγω; está registrado en canciones populares como la dedicada a Alejo Comeneno (I 4)²⁷.

— τὴν μίαν σου (23:25), ‘por una vez en tu vida’; Sophocles cita μίαν μίαν con el valor de ‘una u otra vez’ (s. v. εἶς), que puede vincularse con esta expresión, posiblemente elíptica; el griego moderno mantiene la elipsis al decir μία... μία sobreentendiendo φορά, ‘una vez..., otra vez...’

— empleo del singular con interlocutor plural: Μηδέν, ὃ τέκνα καὶ ἀδελφοί, ... καταπέσετε. Πίστευσον γάρ..., “en nada decaigáis, hijos y hermanos. Pues créeme...” (28:23), donde el imperativo πίστευσον alude al conjunto y a cada uno en particular.

— κούρβα (38:12), ‘puta’; Sophocles y Stephanus registran la voz en un glosario jurídico, pero el TLG lo ubica en Mauricio (s. vi), en la *Vida de los santos David, Simeón y Jorge*, (s. ix), en el *Digenís Akritas* (s. x), etc.

— κυρά (38:35; 50:31), ‘doña’, se registra desde la *Vita Aesopi* de Dioscórides (s. i); luego aparece en Juan Malalas, los *Typica monastica*, el *Digenís Akritas*, *Bellum Troianum*, etc., cada vez con mayor frecuencia de uso²⁸.

Por otra parte, el vínculo de Bizancio con el Imperio Romano de Occidente fue constante hasta la caída de este y siguió habiéndolo con la Iglesia de Roma, que desde fines del s. ii empleaba el latín como lengua oficial. El influjo del latín en el griego es notorio en la adaptación de términos mediante préstamo. Hemos señalado ya un posible calco (τομή por *decisio*, en lugar de κρίσις) y mencionamos al pasar varios vocablos de origen latino²⁹. Podemos sumar σιλίγιον (20:25), ‘pan de trigo’, tomado de *siligo* y registrado en Ateneo, Paladio, etc.; δούξ, δουκός (30:3), registrado desde Atanasio a partir de *dux*, *ducis*, con adecuación del acento a la regla griega del monosílabo de tercera; πόρτα (31:3); ὠρεῖον (11:70), ‘despensa’, adaptado del latín *horreum* y registrado en las *Stereometrica* de Herón (ζς. ι?), Elio Hero-

²⁷ Cf. EGEA (1987): 281.

²⁸ Véanse las entradas que Kriarás da a κούρβα y κυρά.

²⁹ Νουμίν (*nummus*), πρεδεύω (*praedor*), σέκρετον (*secretum*), τίτλος (*titulus*), πατρίκιος (*patricius*), τριμίσιον (*trimissis*), μόδιος (*modium*), κελλάριος (*cellarius*), νοτάριος (*notarius*), κουβούκλιον (*cubiculum*), κέλλιον (*cella*), ἀκουμβίζω (*accumbo*), σεκηρητάριος (*secretarius*), κεντηνάριον (*centenarium*), μαγκίπιον (*manucipium*), κουράτωρ (*curator*), ὄφφικιον (*officium*), καγκελλάριος (*cancellarius*), σιλλίον (*sella*), ὀψίκιν (*obsequium*), μητῆτον (*metatus*), σκάμιον (*scammum*), πούλιπτον (*pulpitum*), ὄρδινος (*ordo*, *-inis*), πασιτύλιος (*pastillum*), σακκέλλα (*sacculus*), σκαλίον (*scala*), ἄρουλλα (*arula*), μισσεύω (*missa*), πορτάριος (*portarius*), τζανός (*sannio*), σάβουρος (*sabbura*), φάμουσα (*famossus*), βουλλώω (*bullā*), αἰγιομάλλον (*mallo*, *-onis*), λωρίζω (*lorus*).

diano, Teodosio el gramático, etc.; ὀψικεύω (60:33), ‘escortar, hacer séquito’, latinismo tomado de *obsequor*, registrado desde el s. I-II en el *Testamento de Abrahám* y luego en varios textos a partir del s. IV, entre otros, en Juan Clímaco y Sofronio y empleado por Leoncio en *Simeón* 132:5, 17.

En síntesis:

- i) Leoncio emplea elementos lingüísticos populares en el uso de vocablos contemporáneos, muchos de ellos registrados en papiros, y otros tantos latinismos, lo cual se confirma en la fonética y en la sintaxis;
- ii) es creativo en su expresión, según lo revela el gran número de *hapax legomena* que utiliza en su obra y las nuevas acepciones que da a términos existentes;
- iii) es probable que los vocablos neológicos, también abundantes, circularan entre el pueblo, en el habla coloquial, sin tener cabida en el nivel literario: de hecho, varios reaparecen en textos técnicos, como escritos jurídicos y monásticos, o en autores que recogen el nivel vulgar de lengua, como Constantino VII (véase el caso de ἔσωφόριον, empleado por él dieciocho veces). Si esto es así, Leoncio recoge la lengua cotidiana o popular, rasgo confirmado por la aparición de voces y giros considerados ‘vulgarismos’.

A partir de este análisis concluimos que el obispo es coherente en su expresión con la intención que expone, pues en el prólogo declara que busca narrar «con el carácter pedestre, sin adorno y humilde propio de nosotros, de modo tal que pueda ser ayudado por lo dicho también el “hombre común e iletrado”» (65 ss.)³⁰. Si bien hay cierto grado de falsa modestia, pues Leoncio no solo revela en esto una preocupación estilística, sino que además conoce y emplea la retórica y conserva cierta “tradición clásica”³¹, no miente al decir que se abaja a un público más amplio. Esto se ve en otros rasgos lingüísticos (fonéticos, morfológicos, sintácticos)³², que confirman el uso de una lengua actualizada y, a la vez, creativa, que llamara la atención

³⁰ ἵνα τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῶ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ χαρακτήρι διηγησώμεθα εἰς τὸ δύνασθαι καὶ τὸν ἰδιώτην καὶ ἀγράμματον ἐκ τῶν λεγομένων ὠφελήθηται.

³¹ Cf. CAVALLERO (2009) y SAPERE (2009).

³² Los exponemos en otro trabajo, por razones de espacio, que será publicado en *Bizantinistica*.

del oyente. De tal modo, la lengua colabora con la intención didáctica expresamente señalada por el autor. Se trata, pues, de un estilo “funcional”, en expresión de ŠEVČENKO³³, es decir, adecuado a la “función” deseada por el escritor. Y asimismo, al proceder con este recurso lingüístico, Leoncio se suma a la corriente más frecuente del género hagiográfico, al menos en su período inicial, es decir, hasta que aparece de nuevo el gusto clasicista propio del s. x, que provocará las reescrituras debidas a Simeón Metafrasta y la pérdida de textos originales más populares. Es frecuente hallar en los primeros siglos de desarrollo de la hagiografía una tendencia al lenguaje llano³⁴: voluntariamente, como también hicieron los Padres de la Iglesia latina, los hagiógrafos dejan de lado las exquisiteces retóricas y el alto nivel estilístico para hacer prevalecer una mejor comprensión por parte del público. El fin evangelizador predomina sobre el esteticista.

Pablo A. CAVALLERO

UBA-UCA-CONICET
 Helguera 4445, C 1419 CUK Buenos Aires
 República Argentina
 pablo.a.cavallero@gmail.com

³³ Cf. ŠEVČENKO (1981): 307.

³⁴ Cf. LONGO (2004): 184 y 209. Según el modelo de la *Vida de Antonio*, prevalece en la hagiografía el estilo medio. Mientras que ŠEVČENKO (1981): 291, opina que Leoncio emplea un estilo bajo, pensamos nosotros que mezcla elementos del medio con otros del bajo. Sobre la cuestión de los niveles de lengua, véase HORROCKS (2004); sobre el empleo del nivel medio en la hagiografía y un relativo ascenso estilístico tras los difíciles siglos VII-VIII, cf. pp. 468 y 474.

BIBLIOGRAFÍA

- BLASS, F.-DEBRUNNER, A.-FUNK, R. (1961), *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago: University of Chicago Press.
- BROWNING, R. (1983), *Medieval and Modern Greek*, Cambridge: University Press.
- CAVALLERO, P. (2009), «La retórica en la *Vida de Simeón* de Leoncio de Neápolis», *Byzantion Nea Hellás* 28, 87-104.
- DELEHAYE, H. (1927), «Une vie inédite de saint Jean l'Aumônier», *AnBoll* 14, 5-74.
- DÉROCHE, V. (1995), *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala.
- DIETERICH, K. (1898), *Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrhundert n. Chr.*, Leipzig: Teubner.
- DIMITRAKOS, D. (1951), *Μέγα λεξικὸν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης*, Ἀθήναι: Δομή.
- EGEA, J. M. (1987), «El griego de los textos medievales», *Veleia* 4, 255-284.
- FESTUGIÈRE, A.-RYDÉN, L. (1974), *Léontios de Néapolis, Vie de Syméon le fou et Vie de Jean de Chypre*, Paris: Paul Geuthner.
- FOLLIERI, E. (1988), «Dove e quando morì Giovanni Mosco?», *RSDN* 25, 3-39.
- HORROCKS, G. (2004), «Lingua alta e lingua popolare», en: G. CAVALLO (ED.), *La cultura bizantina*, vol. I de *Lo spazio letterario del medioevo*, 3; *Le culture circostanti*, Roma-Salerno, 457-490.
- LAPPA-ZIZICAS, E. (1970), «Une épitomé de la vie de S. Jean l'Aumônier par Jean et Sophronius», *AnBoll* 88, 265-278.
- LONGO, A. (2004), «Vite, passioni, miracoli dei santi», en: G. CAVALLO (ED.), *La cultura bizantina*, vol. I de *Lo spazio letterario del medioevo*, 3; *Le culture circostanti*, Roma-Salerno, 183-227.
- MIRAMBEL, A. (1966), «Essai sur l'évolution du verb en grec byzantin», *Bull. de la Société de Linguistique* 61, 167-190.
- SAPERE, A. (2009), «Estrategias discursivas en el Prólogo de la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis», ponencia presentada a las V Jornadas Nacionales *La(s) retórica(s) en la Antigüedad y sus proyecciones. Persuasión y comunicación, del mundo antiguo a las prácticas contemporáneas* (Rosario, Argentina, 28-29 de agosto de 2009).
- ŠEVČENKO, I. (1981), «Levels of Style in Byzantine Prose», *JÖB* 31/1, 289-312.
- TABACHOVITZ, D. (1943), *Études sur le grec de la basse époque*, Uppsala.
- TRAPP, E. (2001), *Lexicon zur byzantinistischen Gräzität, besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, Band A-K, Wien: Verlag der ÖAW.

